«El traductor es diu Gontzal!»

written by Alba Crespo | 19 de February de 2025



La primera sessió de la nova tertúlia pedagògica dialògica a Euskadi

Dissabte passat, 15 de febrer, començava la primera sessió de la nova tertúlia pedagògica dialògica a Euskadi. Al voltant de vint persones es van reunir presencialment i en línia per a compartir paraules, arguments i sentiments sobre la **Guia de Comunitats d'Aprenentatge** (Flecha et al., 2024). Este espai de diàleg va arreplegar les veus de persones diverses en euskera, llengua triada pels seus participants. **Les millores que es troben en una tertúlia dialògica van sempre més enllà de les paraules**. Per això i per l'amistat, vaig assistir amb il·lusió a eixa tertúlia en euskera, malgrat que no coneixia la llengua i manifestant el desig que no fora canviada.

L'interés de les persones participants per fer-me sentir part va ser immediat. Especialment el de Gontzal, qui va començar a fer intents d'habilitar un traductor automàtic en línia perquè pogueren traduir-se les intervencions. No

obstant, allò no va funcionar. La diversitat de matisos i pronunciacions de les persones participants no va poder captar-les el traductor automàtic. Així que Gontzal va apartar la cadira que tenia al seu costat i em va indicar si volia asseure'm. Va obrir un document de text en el seu ordinador i va començar a traduir a les i els participants alhora que parlaven. D'esta manera, va poder ajudar-me a entendre tot el que deien les altres persones sense interrompre-les. La seua motivació per fer-ho expressava el que ja milers de tertúlies dialògiques han demostrat en molt diferents parts del món: són **un espai en el qual no solament s'educa o es parla de solidaritat, sinó que esta es practica**. A més, davant la dificultat inicial de comprendre i traduir simultàniament expressions o paraules menys familiars per les diferències entre variants de l'idioma, va prestar més atenció a les intervencions i va fer un major esforç per a traduir-les amb rapidesa.

El sentit, l'amistat i la fraternitat van créixer en la tertúlia. Per això, quan un dels participants va preguntar, just abans d'acabar, «com ha anat el traductor automàtic?» vam contestar: «de meravella, el traductor es diu Gontzal!»

[Imatge: Freepik]